

**Matjé kréyol Matinik dapré sistenm GEREC-F : Istanda 2 (dépi 2001)**  
(GEREC-F= Groupe d'Etude et de Recherche en Espace Créolophone et Francophone)

**An son = ansel matjé**  
**An matjé = ansel son**

Matjé sa ou ka tann selman (sistenm fonolojik)  
Chak son ni ansel model matjé\*

\*Annisof - son [a], [ɛ], épi [ɔ] ki ni 2 model matjé : <a> san aksan (balata) é <à> épi aksan (Jàn)  
<è> épi aksan (bèlè) é <e> san aksan (bel)  
<ò> épi aksan (tòti) é <o> san aksan (bol)

Pa ni lèt pou la ayen, san son, ki pa ka sonnen (fok tann yotout : sourit, chat, lous, poul ...)

Lang Kréyol-la ka sèvi épi 24 let anparmi lalfabé enternasionnal-la [a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, w, y, z] pou doubout tout lalfabé 'y. Tini 2 let an mwens ki adan lalfabé fransé a, davwè [q, x] pa ka egzisté nan kréyol-la. \*pa ni let <c> ka woulé liyonn nan kréyol. Ou pé sèvi épi'y annisof si <h> la dèyè'y, pou fè son <ch>, kontel chouval, chimen... Mé tini let espésial anplis : vwayel annen, konsòn kréyol (kilédi son espésial kréyol).

**\*PENGAD !!** Délè, kréyol ka mayé 2 let lalfabé enternasionnal, pou fè 1 let kréyol davwè sé ansel son, kontel <an>, <en>, <on>, <ch>, <dj>, <tj>...

Adan sé vwayel kréyol-la tini vwayel anbouch, (son-an ka pasé pa bouch), ek vwayel annen (son-an ka pasé pa nen)

| API                   | Sistenm GEREC-F Istanda 2 | Kontel an kréyol   | Dékatman an kréyol   | Description en français  |
|-----------------------|---------------------------|--|--|--|
| <b>Vwayel anbouch</b> |                           | <b>Voyelles orales</b>   |  |  |
| [a]                   | a<br>à                    | balata, ma, sak...<br>Jàn, Mariyàn...  | <a> san aksan = son klasik<br><br><à> épi aksan : pou gadé son [a]-a douvan konsòn annen [n]-lan adan menm silab-la.   | <a> sans accent = son classique<br><br><à> avec accent : pour conserver le son [a] devant la consonne nasale [n] placée dans la même syllabe.<br>Jàn, Mariyàn... (lisez Jane, Marianne)  |
| [e]                   | é<br>e* (kr Ayiti)        | bébélé, kléré, Érik...<br>ble, libète, klere   | Tout son <é> ka matjé épi aksan adan sistenm GEREC-F.<br><br>Men, fok sav, anni òtograf Ayiti ki pa ka sèvi épi aksan-tala pou fè son <é>, kontèl « ble, libète »  | La graphie du GEREC-F utilisé l'accent aigu pour tous les sons <é><br><br>Seul le créole haïtien n'utilise pas l'accent aigu pour orthographier le « é ».  |
| [ɛ]                   | è<br>e                    | klè, bèlè, vètè, nwè, sirè...<br><br>ekta, egzersis, Ernes, bel, led, kannel, tet, belté, bet... | <è> épi aksan : i plasé about an silab. Kidonk sé an silab wouvè. Pou konprann prensip-tala plibien, séparé mo-a an silab, kontel : bè/lè ; vè/tè ; cha/lè<br><br><e> san aksan : i plasé douvan oben adan an silab ki fèmen épi an konsòn. Séparé mo-a nan silab ka rédé nou konprann plibien, tou : eg/zer/sis ; bel/té ; kan/nel ; Er/nes | <è> avec accent : placée en fin de syllabe. La syllabe est donc ouverte. Le découpage du mot en syllabe facilite la lecture, ex : bè/lè, vè/tè, cha/lè<br><br><e> sans accent : elle est positionnée en début ou à l'intérieur d'une syllabe fermée par une consonne.  |
| [i]                   | i                         | lizin, diri, vini, bidim...<br><br>tansion, pié, siel, pianm-pianm...                            | Son <i> : toupatou ou ka tann li.<br><br>Épi sistenm matjé GEREC-F Istanda 2, lè son <i> a ka sèvi pou fè an diftong (dé son vwayel) andidan an silab, fok sèvi épi'y, tou. Kidonk atjelman fok ékri « pié, tansion, siel... »   | <i> : partout, quelque soit sa place dans la syllabe.<br><br>La graphie du GEREC-F standard 2 utilise le « i » pour la diphtongue dans une syllabe, en lieu et place du <y> présent dans le standard 1. ex : piè, enpiok, siel.<br>Pour ceux qui ont conservé le standard 1 (ex en kr. Gwadeloup), on continue d'écrire <pyé, enpyòk, syèl > |

|                              |           |   |   |  |
|------------------------------|-----------|---|---|--|
| [o]                          | o         | dlo, koko, loto,...                           | Son <o>: toupatou ou ka tann li.  | <o> partout, quelque soit sa place dans la syllabe   |
| [ɔ]                          | ò         | Kò, tòti, òdinè, mòdé, ògannizé               | <ò> épi aksan : i plasé douvan oben anbout an silab ki wouvè(an silab wouvè ka bout épi an vwayel). Pou konprann prensip-tala plibien, séparé mo-a an silab, kontel : ò/di/nè ; ò/gan/ni/zé ; mò/dé ; tò/ti     | <ò> avec accent : placée en début ou en fin de syllabe ouverte (qui se termine par une voyelle). Le découpage du mot en syllabe facilite la lecture, ex : ò/di/nè ; ò/gan/ni/zé ; mò/dé ; tò/ti  |
|                              | o         | bol, mòlòkoy, mol, tol, tòtoy, owdinatè       | <o> san aksan : i plasé douvan oben adan an silab ki fèmen épi an konsòn. menm séparasion-an nan silab ka rédé nou konprann plibien, tou : /bol/ ; mò/lò/koy ; /mol/ ; /tol/ ; tò/toy ; owdinatè                | <o> sans accent : placée en début ou à l'intérieur d'une syllabe fermée par une consonne. Le découpage du mot en syllabe facilite la lecture, ex : /bol/ ; mò/lò/koy ; /mol/ ; /tol/ ; tò/toy ; ow/di/na/tè  |
| [u]                          | ou        | boul, choubichou, moun Moul...                | <ou > : dé let ki mayé pou fè ansel son an kréyol, kidonk ansel vwayel. Pou konprann prensip-tala plibien, séparé mo-a an silab, kontel : ch/ou/b/i/ch/ou ; b/ou/l...   | On dira la lettre <ou> en créole.<br>Ch/ou/b/i/ch/ou = odeur désagréable = mot de 3 syllabes et 6 lettres<br>Moun Moul = Moulieu(s), Moulieu(s)  |
| [y]* / [ø]*                  | u*<br>eu* | Bosu-a bosu kow !<br>Musueu,                  | Sé 2 vwayel ki ra toubannman. An prensip yo pa ka djè mété-yo adan sé son kréyol-la.<br>Men, nou sav ou ka tann-yo toujou, pipils adan chanté bigin, mazouk antanlontan, ek nan bouch granmoun fanmi woplasé... | Emploi archaïque en Martinique.<br>En règle générale le son [y]* (prononcez <u>) se transforme en <i> lorsque le mot existe en créole (Ex : <b>u</b> ser > <b>i</b> zé ; <b>u</b> rer > <b>i</b> ré. Idem pour le son [ø] (prononcez <eu> devient <é> s'il existe aussi en créole (Ex : <b>eu</b> x > <b>dé</b> ; <b>eu</b> > <b>blé</b> ) |
| <b>Vwayèl annen - tini 3</b> |           |   |   | <b>Voyelles nasales</b>  |
| [ã]                          | an        | ban, vakans, manman, kann, pannan, zanfan,... | <an> : dé let ki mayé pou fè ansel son an kréyol, kidonk ansel vwayel.  | k/an/n = mot d'1 syllabe et 3 lettres.<br>v/a/k/an/s = mot de 2 syllabes et 5 lettres<br>m/an/m/an = mot de 2 syllabes et 4 lettres  |
| [ɛ̃]                         | en        | senkant, pen, venn, tjenbé, tenm, chimen...   | <en> : dé let ki mayé pou fè ansel son an kréyol, kidonk ansel vwayel.  | v/en/n = mot d'1 syllabe et 3 lettres<br>tj/en/b/é = mot de 2 syllabes et 4 lettres<br>ch/i/m/en = mot de 2 syllabes et 4 lettres  |
| [õ]                          | on        | son, vonvon, konkonn, kalson, wondi, yonn...  | « on » : dé let ki mayé pou fè ansel son an kréyol, kidonk ansel vwayel.  | K/on/k/on/m = mot de 2 syllabes et 54 lettres<br>w/on/d/i = mot de 2 syllabes et 4 lettres   |
| <b>Dimi-konsòn</b>           |           |   |   | <b>Semi-consonnes</b>  |
| [w]                          | w         | Woch, Widi, olwen                             | Douvan <o>, nou ké mété an <w> pito, kontel <woz, wouvè>. Dèyè <o>, si tini an konsòn ka suiv, simié mété an <w>, tou kontel : owdinè (òdinè).  | Devant la lettre o, on privilégiera la semi-consonne <w>, ex <woch, wouj, kawo, bouwo...>  |
| [j]                          | y         | Yoyo, yè, aviyon, fey..                       | Fok tann son[y]-a kèlanswa la i plasé : douvan oben anbout silab-la. Pou konprann prensip-tala plibien, séparé mo-a an silab, kontel : <yo/yo ; a/vi/yon... >   | La lettre <y> va servir uniquement si vous entendez bien le son[j] comme dans <yoyo, yè, niyaj, apiyé, fey...>   |
| <b>Konsòn òdinè, klasik</b>  |           |   |   | <b>Consonnes simples, classiques</b>   |
| [b]                          | b         | Bab, abo, bek                                 | Menm son <b>-a toupatou.  | Pas de problème particulier  |
| [ʃ]                          | ch        | Chouval, chien, chak                          | Matjé kréyol ka sèvi épi let <c> annisof lè i mayé épi <h> pou fè son <ch>, kontel « chak, choubichou, chien... »   | La lettre <c> n'existe pas seule en créole. Elle doit être accompagnée du <h> pour former le son <ch>, ex « chak, choubichou, chien... »   |
| [d]                          | d         | Dan, douvan, det                              | Menm son <d>-a toupatou   | Pas de problème particulier  |
| [f]                          | f         | Foto, fanmasi, foumi                          | Menm son <f>-la toupatou.   | Pas de problème particulier  |
| [g]                          | g         | Gounouy, genyen, Gistav                       | Menm son <g>-a toupatou.<br>Pengad ! Pa konfonn son <g> épi son <j>. Yochak ka jwé wol-yo. <g # j > kontel Goj # Joj.   | En créole la lettre <g> ne set qu'à former le son <gu> quelque soit la voyelle qui suit.   |
| [h]                          | h         | Hak, honma                                    | Fok tann son <h>-la. Pononsé'y bien. I ka sòti anfon goj.   | Il s'agit du <h> aspiré. Pensez plutôt au <h> du mot anglais <hand>.   |

|                      |           |                             |  |   |
|----------------------|-----------|-----------------------------|--|---|
| [ʒ]                  | <b>j</b>  | Jòn, jijé, Jak              | Menm son <j>-a toupatou.<br>Pengad ! Pa konfonn son <j> épi son <g>. Yochak ka jwé wol-yo. < j # g > kontel <b>Jo</b> j # <b>Go</b> j. | En créole seul la lettre <j> peut former le son <ʒ>.  |
| [k]                  | <b>k</b>  | Kako, kribich, òkes         | Menm son <k>-a toupatou.   | En créole seul la lettre <k> peut former le son <k>.  |
| [l]                  | <b>l</b>  | Lélé, lenpo, lonbray        | Menm son <l>-la toupatou.  | Pas de problème particulier   |
| [m]                  | <b>m</b>  | Mélé, manman                | Menm son <m>-lan toupatou.   | Pas de problème particulier   |
| [n]                  | <b>n</b>  | Nanni-nannan, neg, natal    | Menm son <n>-lan toupatou.<br>Pengad ! Pa migannen konsòn <n> épi vwayel annen <an>, <en>, <on>.                                       | Attention ! Ne pas confondre la lettre <n> et les voyelles nasales <an>, <en>, <on>   |
| [p]                  | <b>p</b>  | Piè, Polo, padon            | Menm son <p>-a toupatou.   | Pas de problème particulier   |
| [r]                  | <b>r</b>  | Razié, rédi, drivé          | Menm son <r>-la toupatou.<br>Pengad ! Douvan <o>, simié mété an <w> pito, kontel « woch, woulo, wondi, woz... »                        | Ne croyez pas ceux qui vous disent qu'il n'y a pas de <r> dans le créole, ex : <rèd, diri, ralé, rimed, kribich...>   |
| [s]                  | <b>s</b>  | Sansi, souskay, siek        | Menm son <s>-la toupatou.<br>Pengad ! Pa migannen son <s> épi son <z>. Sé 2 son diféran. Yochak ka jwé wol-yo. kidonk < s # z >.       | En créole seul la lettre <s> peut former le son [s]. Le son [z], au contraire, est représenté par la lettre <z>.  |
| [t]                  | <b>t</b>  | Tòti, tann, matant          | Menm son <t>-a toupatou.   | Pas de problème particulier   |
| [v]                  | <b>v</b>  | Vin vann !, diven, vonvon   | Menm son <v>-a toupatou.   | Pas de problème particulier   |
| [z]                  | <b>z</b>  | Zandoli, zwézo, zié, zoranj | Menm son <z>-a toupatou.<br>Pengad ! Pa migannen son <z> épi son <s>. Sé 2 son diféran. Yochak ka jwé wol-yo. kidonk < z # s >.        | En créole seul la lettre <z> peut former le son [z]. Le son [s], au contraire, est représenté par la lettre <s>.  |
| <b>Konsòn kréyol</b> |           |                             |  | <b>Consonnes créoles</b>  |
| dʒ                   | <b>dj</b> | Ladjè, djol, djab           | Sé an son ispésial kréyol Matinik. Matjé Gwadeloup pa ka sèvi épi'y. Ékivalans-li gwadeloup sé «<gy > kontel <lagyè, gyab, gyèl...>    | Consonne spécifique au créole que l'on ne retrouve pas dans la liste de l'alphabet français. En anglais, c'est la lettre <j> et parfois <g> suivie de la voyelle <e> qui correspondent le mieux à ce son, ex : John, juice, age, genius...    |
| [tʃ]                 | <b>tj</b> | Latjé, tjek, tjenbé         | Sé an son ispésial kréyol Matinik. Matjé Gwadeloup pa ka sèvi épi'y. Ékivalans-li Gwadeloup sé «<ky > kontel <kyè, kyèk, kyenbé...>    | Consonne spécifique au créole que l'on ne retrouve pas dans la liste de l'alphabet français. En anglais, c'est la lettre <ch> qui correspond le mieux à ce son, ex : cheap, chair...  |
| [ŋ]                  | <b>ng</b> | Zing, zépenng, pentenng     | Sé an son ispésial kréyol. ou ké pito touvé ékivalans-li adan lang anglé épi sé veb-la kontel : dancing, swimming...                   | Consonne spécifique au créole que l'on ne retrouve pas dans la liste de l'alphabet français. En anglais, c'est la lettre <ng>, terminaison du participe présent/gérondif qui correspond le mieux à ce son, ex : dancing, swimming, working... |

**Egzersis**

**Soulinié sé mo-a ki bien matjé an kréyol la ?**

**Kisa sé mo-tala yé : V= veb, N=non, Aj=ajektif, Ad= adveb**

|        |           |
|--------|-----------|
| Mizik  | Misik     |
| Kuisin | latjuizin |
| Séson  | Sézon     |
| Mòn    | Mòne      |
| Kabann | Kabanne   |
| Kosé   | Kozé      |
| Réson  | Rézon     |
| Sézon  | Séson     |
| pont   | Pon       |

|         |  |
|---------|--|
| Enmen   |  |
| ponmlen |  |
| aladous |  |
| gran    |  |
| jaden   |  |
| bèl     |  |
| dansé   |  |
| malman  |  |
| kay     |  |
| fò      |  |

**1/ Mofwazé sé fraz-tala an kréyol**

Il pleut très légèrement. .... il est déjà parti mais il n'est pas encore arrivé.....  
 Tu es encore là ? ..... il est toujours en retard.....  
 Que la vie est difficile ! ..... Elle est plus courageuse que lui.....

**Sé mo fransé-tala ka egzisté an kréyol : kimaniè ou ka matjé-yo an kréyol ? Tansion ! Pé ni bouves adan òtograf-la.**

-Ensemble, chambre, septembre, novembre, timbre, concombre, ressembler, ombre  
 .....  
 -rendre, confondre, tondre, pondre, teindre, peindre, descendre, vendre, craindre, entendre, marchande, prendre  
 .....  
 - La marchande vend des bananes, du rhum et des concombres. L'homme a acheté des timbres, du jus de canne et de la viande.....

**2/ séparé sé mo-tala pou nou tann chak son :**

kontel « tjanmay-la ka manjé sik = tj/an/m/ay - l/a k/a m/an/j/é s/i/k»  
 Manzè Jàn ek misié Jan anba marché-a. Yo ka achté sa yo enmen manjé : zannanna, konkonm, pwason, piman.  
 .....

**3/ sé fraz-tala tini anchay fot adan yo. Koriyé yo.**

-Con toute douvanjou, jòdi con yais, minm ti kòq blaguè la ca ganmer, ka chanter, épi on voi wouillé a vyékò ki dòmit déouò.

Pawòl a Soni RUPAIRE

Si ou contre moune ajounoux pendant ni ki douboute.....  
 Lè ni mangé pou yonne, si ou lé manger pour toutes.....  
 Si toupatou ou yé, minm lé pli belle côté, .....

ou senti, tchè'w serré pass ou prèssé viré.....  
Alors, ou inmin matinik !!!.....

Pawol ta Jòj De Vassoigne, Tras, (auto-édition), 2004